

Zeitschrift: Schweizerische Gehörlosen-Zeitung
Herausgeber: Schweizerischer Verband für Taubstummen- und Gehörlosenhilfe
Band: 48 (1954)
Heft: 23

Artikel: Die beiden Alten [Fortsetzung]
Autor: Kunz, W. / Tolstoj, Leo
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-925573>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

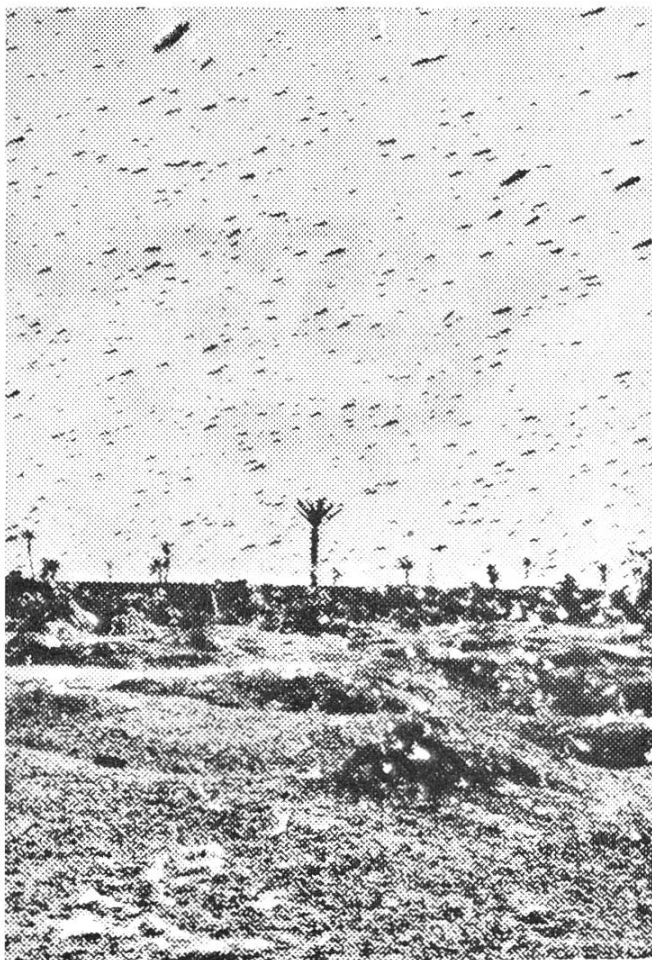
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Schweiz. Gehörlosen-Zeitung

Herausgegeben vom Schweiz. Verband für Taubstummenhilfe

Offizielles Organ des Schweiz. Gehörlosenbundes (S G B)

Heuschreckenplage



Das Bild zeigt einen Heuschreckenschwarm im Gebiet von Souss, Marokko, Nordafrika. Milliarden von Heuschrecken verwüsten das Land weithin. Pflanzen werden bis auf die Wurzeln abgefressen, Bäume bis auf das nackte Holz. Noch schlimmer: die Heuschrecken beissen sogar kleine Kinder und Haustiere. Es ist ein Landesunglück.

Wer denkt da nicht an die biblischen Plagen, an die Stelle im 2. Buch Mose, wo zu lesen ist: «Denn sie (die Heuschrecken) bedeckten das Land und verfinsterten es. Und sie frassen alles Kraut im Lande und alle Früchte auf den Bäumen... und liessen nichts Grünes übrig... in ganz Ägyptenland.»

Die beiden Alten

Von Leo Tolstoi, nacherzählt von W. Kunz; illustriert von Ruth Weber

XI.

Jeffim wanderte ganz allein den weiten langen Weg zurück in die Heimat. Endlich kommt er in das Dorf, wo vor einem Jahr Jelissey zurückgeblieben war, wo Jelissey ihn verloren hat. Seltsam! Das Dorf ist so sauber, so reich. Die Leute sehen glücklich aus. Die Ernte ist gut gewesen. Es hatte viel Getreide, viele Kartoffeln gegeben.

Jeffim kam zu einer kleinen Hütte. Da sprang ein Mädchen im weissen Hemd auf Jeffim zu. «Grossväterchen, Grossväterchen, komm bitte zu uns, komm zu uns.» Jeffim wollte weiter gehen, aber das Mädchen hielt ihn fest am Mantel und bittet und lacht und sagt: «Bitte, komm in die Hütte, Grossväterchen!»

Unter der Türe stand eine Frau mit einem Knaben. Sie winkte mit der Hand und rief: «Komm doch, Grossväterchen, komm herein! Iss mit uns das Abendbrot, schlafe bei uns.»



Jeffim ging zur Hütte. Er denkt: Schon gut, ich will einmal nach Jellissey fragen. Er tritt ein. Die Frau nimmt ihm den Sack vom Rücken. Sie gibt ihm Wasser, um die Hände zu waschen und gibt ihm einen Stuhl. Dann holt sie Milch und Kuchen und Butter und stellt alles auf den Tisch. Jeffim dankt und lobt die Frau, weil sie so freundlich ist mit dem Pilger. Die Frau schüttelt den Kopf. «Nein, Grossväterchen, du musst nicht danken, wir wollen mit allen Pilgern freundlich sein. Warum — ein Pilger hat uns vor einem Jahr geholfen. Er hat uns gerettet. Wir waren alle schwach und krank. Wir hatten nichts zu essen. Wir starben fast. Da schickte uns Gott einen alten Pilger ins Haus. Er kam eines Tages und wollte Wasser trinken. Er sah unser Elend, er sah unsere Not. Da hatte er Mitleid und blieb bei uns. Er gab uns zu trinken, er gab uns zu essen. Er kaufte unser Land zurück. Er kaufte Pferd und Wagen und Mehl. Er rettete uns vom Tode.»

Jetzt kam eine alte Frau in die Hütte, die Grossmutter, und sie erzählte weiter. «Ja, wir wissen nicht, war dieser Pilger ein Mensch oder war er vielleicht ein Engel vom lieben Gott. Er war so lieb. Er half allen Leuten. Dann ist er plötzlich verschwunden, er hat kein Wort gesagt. Wir wissen nicht, wie er heisst, wir wissen nicht, woher er kommt. Wir wissen nicht, wie wir ihm danken können.

Der Pilger hat uns wieder zu Gott geführt. Als er vor einem Jahr zur Tür hereinkam, da war ich böse. Ich hatte böse Gedanken, ich dachte: «Was will der Bettler bei uns? Ich wollte ihn fortjagen. Was tat er? Er hat

seinen Sack aufgemacht, er hat uns Brot gegeben, er hat uns Wasser geholt, er hat uns gesund gemacht.»

Die Grossmutter und die Mutter und das Mädchen erzählten und erzählten von dem kleinen frommen Pilger. Wo er gesessen, wo er geschlafen, was er gemacht und was er gesagt habe.

Spät am Abend kam der Bauer heim mit dem Pferd. Auch er erzählte von Jelissey. «Früher murrten und schimpften wir gegen Gott und gegen die Menschen. Wir waren immer unzufrieden. Wir hatten oft Streit, aber der kleine fromme Pilger hat uns Gott gezeigt, durch ihn haben wir Gott wieder kennen gelernt. Wir glauben wieder an Gott, wir glauben wieder an die guten Menschen. Gott segne den alten Pilger. Jesu gebe ihm die Seligkeit, er schenke ihm das Himmelreich. Wir danken Gott alle Tage und wir beten auch für den frommen Pilger.»

Die Bauersleute gaben Jeffim zu essen und zu trinken. Und sie gaben ihm ein gutes Bett. Dann legten sich alle zusammen schlafen.

Jeffim liegt da im Bett und kann nicht schlafen. Er muss immer an Jelissey denken. Er muss daran denken, wie er Jelissey in Jerusalem gesehen hat und er weiss, der liebe Gott hat Jelissey gesegnet. Und er weiss, der liebe Gott hat Jelissey im Geist nach Jerusalem mitgenommen. Und er weiss, Jelissey ist ein frommer Mann. Gott hat ihn lieb.

Am nächsten Tag nahm Jeffim Abschied von den lieben Leuten. Sie schenkten ihm noch Brot und Kuchen für die Reise. Jeffim nahm seinen Sack auf den Rücken und wanderte weiter auf der staubigen Strasse, weiter nach Norden der Heimat entgegen. (Schluss folgt.)

Ein Hörapparat für 24 Rappen

Ein Angestellter wollte einen Hörapparat kaufen für seinen Vater, der nicht mehr gut hören konnte. Er ging in einen Laden, wo dergleichen zu kaufen war. Man zeigte ihm zuerst einen ganz feinen Apparat, fast unsichtbar zu tragen.

«Wieviel kostet er?»

«550 Franken.»

«Ist mir zu teuer. Zeigen Sie mir einen billigeren Apparat!»

Man zeigte ihm einen. Weniger kostbar, aber ganz gut.

«Nicht schlecht — wieviel kostet er?»

«320 Franken.»

«Immer noch zu teuer. Zeigen Sie mir den billigsten Apparat!»

Der Verkäufer lächelte. «Jawohl, ich habe noch einen für 24 Rappen. Da!» Er zeigte einen Schuhknopf (erbsengrosses Knöpflein von altmodischen Damenschuhen), an eine lange, schwarze Schnur gebunden.

«Was fällt Ihnen ein! Das ist doch kein Hörapparat. Damit kann man doch nicht hören!»